

ДОГОВОР	CONTRACT
Днес, <i>26.03</i> 2015 г.	Today, 26 March 2015,
<p>Институт по физика на твърдото тяло "Георги Наджаков"-БАН, със седалище и адрес: град София, бул. Цариградско шосе №72, представлявано от директора Акад. Александър Г. Петров – и координатор на проект INERA 316309 FP7-RESPOT-2012-2013-1, наричан по-долу Възложител, от една страна и</p>	<p>Georgi Nadzakov Institute of Solid State Physics - Bulgarian Academy of Sciences, with registered seat and address: 72, Tzarigradsko Chaussee Blvd., Sofia 1784, Bulgaria, Represented by Acad. Alexander Petrov – Project Coordinator INERA 316309 FP7-RESPOT-2012-2013-1, called herein Contracting Authority on one hand and</p>
<p><b>AEROTECH GmbH</b>, със седалище и адрес на управление: Германия, гр. Нюрнберг D-90449, ул. "Südwestpark" 90, ЕИК/ ДДС DE 133501908, вписано в Търговския регистър на Германия, представлявано от HRB Nürnberg 6503, Manfred Besold, Aerotech GmbH Управител, наричано за краткост <b>ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> от друга страна</p>	<p><b>AEROTECH GmbH</b>, a company registered under the laws of Germany with seat and registered address: D-90449 Nürnberg, Südwestpark 90, Germany, entered at the German Trade Registry, with Identity Number HRB Nürnberg 6503, VAT number [DE 133501908], represented by Aerotech GmbH, hereby referred to as Contractor: Manfred Besold, Aerotech GmbH</p>
<p>на основание чл. 101 „е“ от Закона за обществените поръчки (ЗОП) с предмет „Доставка на прецизна сканираща система – планарна XY маса с контролер“ за Институт по физика на твърдото тяло – БАН, и проведени преговори се състави и подписа настоящият договор за следното:</p>	<p>In compliance with Art. 101e of the Public Procurement Act (PPA) subject <b>"Supply, of precision scanning system - planar XY table with controller"</b> for the Institute of Solid State Physics – BAS and conducted negotiations, was drafted and signed the present contract for:</p>
<p><b>ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</b></p>	<p><b>SUBJECT OF THE CONTRACT:</b></p>
<p>1. Възложителят възлага, а Изпълнителят се задължава срещу възнаграждение да извърши доставка, на <b>прецизна сканираща система – планарна XY маса с контролер</b> при цена – 26 025 Евро, с технически</p>	<p>1. The Contracting Authority assigns and the Contractor agrees against consideration to supply a <b>precision scanning system - planar XY table with controller</b> for a purchase price of</p>

спецификации, описани в приложените Техническо предложение и оферирана цена в Ценова оферта на Доставчика, съставляващи Приложение № 1 и 2 към договора.	EUR 26025, according to the technical specifications and the price offer of the Contractor, hereby included as Annex 1 and Annex 2 of the this contract. Annex 1 is the quote B 109474-0-2 B from Aerotech. Annex 2 is the Aerotech Manual.
2.Изпълнението на договора включва доставка и гаранционно обслужване, съгласно изискванията на Възложителя.	2. Performance of the obligations under the contract shall include the supply and warranty service pursuant to the requirements of the Contracting Authority.
<b>СРОКОВЕ</b>	<b>TERMS</b>
Чл. 2 (1) Началната дата е датата на подписване на настоящия договор. (2) Краен срок за изпълнението на договора, което включва доставка, тестване от Възложителя и предаване на техническата документация на системата е 12 седмици, считано от датата на сключване на договора.	Art. 2 (1) The commencement date is the date of signing of this contract. (2) Deadline for performance of the obligations under the contract including the supply, checkup of the system by the Contracting Authority and hand over of the technical documentation within 12 weeks as from the date of signing of this contract.
<b>ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ</b>	<b>PRICE AND PAYMENT TERMS</b>
Чл.3. Общата цена за изпълнение на дейностите на договора, е в размер на 50,900.48 лева, или равностойността в Евро 26 025, съгласно ценовата оферта на Изпълнителя, неразделна част от договора.	Art. 3. The overall price for performance of the obligations under the contract is EUR 26,025 (or the same amount in BGN 50,900.48), pursuant to the price offer of the Contractor, integral part of this contract.
чл. 4 (1) Възнаграждението по чл. 3 се заплаща от Възложителя на Изпълнителя, по банков път – по банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при банка Комерс банк IBAN: DE39760400610517643300 BIC: COBA DE FF 760, както следва: - Авансово плащане – 90 (деведесет) на сто от стойността на договора. Плащането се извършва в срок до 10 работни дни след сключване на договора и след представяне на фактура; - Окончателно плащане – останалите 10 (десет) на сто от стойността на	Art. 4 (1) The consideration under Art.3 shall be paid by the Contracting Authority to the Contractor via bank transfer at the bank account of the Contractor at: Bank Commerzbank IBAN DE39760400610517643300 BIC COBA DE FF 760, as follows: - Advance payment – 90% (ninety percent) of the purchase price shall be transferred within 10 working days after signing of this contract and subject to an invoice issued; - Final payment of the remaining 10% (ten percent) of the purchase price within 10 working days subject to an

<p>договора, в срок до 10 работни дни, след представяне на фактура и представяне на приемателни протоколи от Възложителя за доставка, съответствие с изискванията и въвеждане в експлоатация на системата от Възложителя, както и предадена техническа документация, съгласно техническото предложение.</p> <p>(2) От окончателното плащане се приспадат суми за начислени неустойки, в случай че има такива.</p>	<p>invoice issued and signed by the Contracting Authority handover protocols for and compliance with the requirements for entry into exploitation of the system by the Contracting Authority, as well as delivered technical documentation pursuant to the technical offer.</p> <p>(2) from the final payment shall be deducted amounts for calculated pre-liquidated damages in case of occurrence.</p>
<p align="center"><b>ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b></p>	<p align="center"><b>RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR</b></p>
<p>Чл.5 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Да изпълни всички дейности по настоящия договор с предмет: <b>„Доставка на прецизна сканираща система – планарна XY маса с контролер“ за Институт по физика на твърдото тяло – БАН</b>, в пълно съответствие с изискванията на Възложителя.</li> <li>2. Да достави системата на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>.</li> <li>3. Проверката да се осъществи посредством оценка (сравнение) на получените резултати за съответствие с характеристиките и параметрите, посочени от <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>.</li> <li>4. Да положи необходимата грижа за качествено извършване на услугите по договора, като се стреми те да бъдат извършени по най-високите стандарти на професионална компетентност, етичност и почтеност;</li> <li>5. Да съгласува действията си с <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>.</li> <li>6. Да не разпространява по какъвто и да е начин пред трети лица собствена или служебна поверителна информация, която му е станала известна при изпълнението на този договор, без предварително да е получил за това писмено съгласие от страна на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>.</li> <li>7. След изпълнението на договора да предаде на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> всички</li> </ol>	<p>Art. 5 The Contractor shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Perform all activities under this contract with subject: <b>"Supply of precision scanning system - planar XY table controller" for the Institute of Solid State Physics - BAS</b>, in full compliance to quotation of the contractor.</li> <li>2. Deliver the system to the Contracting Authority.</li> <li>3. The verification can be done by evaluation (comparison) of the results obtained according to the characteristics and parameters specified by the Contracting Authority.</li> <li>4. Exercise due care in performing quality of services under the contract, as they strive to be carried out to the highest standards of professional competence, ethics and integrity;</li> <li>5. Consult the Contracting Authority with respect to its actions.</li> <li>6. Not distribute in any way to third parties its own or confidential information which has become known in the performance of this contract without a prior written consent of the Contracting Authority.</li> <li>7. After performance of the contract to deliver to the Contracting Authority all materials and documents acquired,</li> </ol>

<p>материали и документи, които са придобити, съставени или изготвени от него във връзка с дейностите в изпълнение на договора, както и техническата документация, съдържаща:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• техническо описание за работата на системата;</li> <li>• техническа документация: инструкция за експлоатация и инструкция за поддръжка, на английски език.</li> </ul>	<p>compiled or prepared by it in connection with the activities under the contract as well as the full technical documentation containing:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• technical description of the system;</li> <li>• technical documentation: operating instructions and maintenance instructions in English language.</li> </ul>
<p>Чл. 6 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Да получи в срок уговореното възнаграждение съгласно чл. 3 и чл. 4;</li> <li>2. Да получи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съдействието и информацията, необходими му за качествено извършване на дейностите по чл. 1.</li> </ol>	<p>Art. 6 The Contractor is entitled:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. To receive within the term the agreed consideration set in Art. 3 and Art. 4;</li> <li>2. To receive from the Contracting Authority the support and information necessary for the quality performance of the activities under Art.1</li> </ol>
<p><b>ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b></p>	<p><b>RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY</b></p>
<p>Чл. 7 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Да предостави на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всички необходими документи, материали и информация за правилното изпълнение на задълженията му, поети с настоящия договор;</li> <li>2. Да съдейства за изпълнението на договорените дейности, като своевременно решава всички възникнали технически проблеми.</li> <li>3. Да заплати в договорените срокове и при условията на договора дължимите суми на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</li> </ol> <p>Чл. 8 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Да извършва проверки на документите по подготовката на дейностите по договора и да контролира изпълнението на договора, без с това да затруднява дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</li> </ol>	<p>Art. 7 The Contracting Authority shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Provide the Contractor with all necessary documents, materials and information for the correct performance of its obligations under the present contract.</li> <li>2. Assist to the performance of the agreed activities and solve in due time technical problems arisen.</li> <li>3. Pay within the agreed terms and conditions in the contract the amounts due to the Contractor.</li> </ol> <p>Art. 8 The Contracting Authority is entitled:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. To perform checks of the documents for preparation of the activities under the contract and to control the performance of the contract without creating obstacles for the activities of the Contractor.</li> </ol>

<b>ГАРАНЦИОННИ УСЛОВИЯ</b>	<b>GUARANTEE CONDITIONS</b>
Чл.9 Изпълнителят се задължава да отстранява за своя сметка скритите недостатъци и появилите се впоследствие дефекти в съответен гаранционен срок, съгласно техническото си предложение.	Art. 9 The Contractor hereby confirms that it shall to repair at its own account any hidden defects and consequently appeared defects within a respective guarantee term pursuant to its technical offer.
Чл.10 Гаранционните срокове започват да текат от деня на подписването на приемателен протокол за доставена, монтирана и въведена в експлоатация система.	Art. 10 Warranty terms under Art. 9 start running as from the day of signing of the hand over protocol for supplied, installed and put into operation unit.
Чл.11 За проявилите се в гаранционните срокове дефекти ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съгласувано с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е длъжен да започне работа за отстраняване на дефектите в минималния технологично необходим срок.	Art. 11 Defects which have arisen within the warranty periods shall be reported by the Contracting Authority in writing to the Contractor. The Contractor in coordination with the Contracting Authority is obliged to commence remove the defects within the minimum technologically required time.
<b>НЕИЗПЪЛНЕНИЕ. ОТГОВОРНОСТ</b>	<b>BREACH OF CONTRACT. LIABILITY</b>
Чл. 12. Ако някоя от страните по договора не изпълни задълженията си или част от тях, в сроковете, съгласно договора, изправната страта има право да претендира изпълнение от неизправната и страните имат право да уредят отношенията си доброволно.	Art. 12 Provided one of the Parties does not perform fully or partially its obligations within the contractual terms, the rightful Party is entitled to claim the performance missing from faulty Party and the Parties could settle their relations amicably.
<b>ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА</b>	<b>TERMINATION OF CONTRACT</b>
Чл. 13. Договорът се прекратява: 1. Предсрочно, едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с десетдневно писмено предизвестие, в случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ системно не изпълнява задълженията си, произтичащи от този договор. 2. Всяка от страните може едностранно, с едномесечно писмено предизвестие, да прекрати действието на този договор. В този случай при прекратяване на договора от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, същият дължи на	Art. 13 The contract shall be terminated subject to: 1. Prior to expiry, unanimously by the Contracting Party with ten day written notice in case that the Contractor continuously breaches its obligations under the contract; 2. Either party unanimously could terminate this contract with one month written notice. If terminated by the Contractual Authority the latter shall pay to the Contractor all activities performed

<p>които е трябвало да възникнат или да бъдат изпълнени преди настъпването на непреодолимата сила.</p> <p>(4) Не е налице непреодолима сила, ако събитието е настъпило в резултат на неположена грижа от някоя от страните или ако при полагане на дължимата грижа то е могло да бъде преодоляно.</p> <p>(5) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолима сила, е длъжна в тридневен срок писмено да уведоми другата страна за настъпването, съответно за преустановяване въздействието на непреодолимата сила.</p> <p>(6) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолима сила, е длъжна да представи във възможно най-кратък срок сертификат за непреодолима сила с релевантни документи и доказателства.</p> <p>(7) Когато обстоятелства от извънреден характер, които се определят като непреодолима сила, възпрепятстват по такъв начин изпълнението на задълженията по договора, че на практика водят до невъзможност на изпълнението на договора като цяло, страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолима сила, писмено с известие уведомява другата страна за спиране изпълнението на договора до отпадането на непреодолимата сила.</p> <p>(8) След отпадане на обстоятелствата от извънреден характер, които се определят като непреодолима сила, страната която е дала известието по ал. 7, в пет дневен срок писмено с известие уведомява другата страна за възобновяване на изпълнението на договора.</p> <p>(9) Ако след изтичане на пет дневния срок, страната, която е дала</p>	<p>performed prior to the occurrence of the force majeure event.</p> <p>(4) If the event has occurred as a result of non-exercising of duty of care by either of the parties or if it could be overcome should a duty of care been exercised it shall not be considered force majeure.</p> <p>(5) The party prevented from performing its obligation due to the force majeure should notify in written the other party within three day term about the occurrence and respectively about the termination of the force majeure event.</p> <p>(6) The party prevented from performing its obligation due to the force majeure should present in the shortest possible term a prove of its existence with other relevant documents and proofs.</p> <p>(7) In case of extraordinary events defined as force majeure prevent a party to perform its obligations in a manner that practically lead to impossibility to perform the contract as a whole, the party prevented to perform its obligations in such manner by force majeure shall notify in written the other party about cease of performance under the contract until termination of the force majeure event.</p> <p>(8) After the extraordinary event, defined as force majeure is terminated, the party that has given the notice under paragraph 7, within five day term shall notify in written the other party about renewal of performance of the contractual obligations.</p> <p>(9) If after expiry of the five day term the party that has given the notice under paragraph 7 does not notify the other party about renewal of performance of the contractual obligations, the latter party shall notify the first one in written</p>
---	---

<p>известие по ал. 7 не даде известие за възобновяване на изпълнението на договора, втората страна писмено с известие уведомява, че са налице основанията за възобновяване на изпълнението, като определя и срок за това, който не може да е по-кратък от пет дни.</p> <p>(10) Ако и след изтичане на срока, определен в известие по ал. 8, страната, която е дала известие по ал. 7 не възобнови изпълнението на договора, изправната страна има право да прекрати договора и да получи неустойката за неизпълнение на договора.</p> <p>(11) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолима сила, не може да се позовава на непреодолимата сила, ако не е изпълнила някое свое задължение, произтичащо от договора, и което не е пряко свързано с изпълнението на задължението, възпрепятствано от непреодолимата сила.</p>	<p>about that there are conditions for renewal of performance of the contractual obligations and shall also give term for such renewal not shorter than five days.</p> <p>(10) If after expiry of the term defined in the notification under paragraph 8 the party that has given the notice under paragraph 7 does not renew the performance of its contractual obligations the rightful party is entitled to terminate the contract and to receive the pre-liquidated damages for breach of contract.</p> <p>(11) The party prevented from performing its obligations by force majeure shall not be entitled to invoke force majeure if it has not performed a contractual obligation that is not directly related to the obligation obstructed by the force majeure.</p>
<p><b>ДРУГИ УСЛОВИЯ</b></p>	<p><b>OTHER CONDITIONS</b></p>
<p>Чл.16 Всяка от страните по настоящия договор се задължава да не разпространява информация за другата страна, станала й известна при или по повод изпълнението на договора.</p>	<p>Art. 16 Either party under the present contract shall be obliged to keep confidential information about the other party that it has come across in relation to the performance of the contract.</p>
<p>Чл.17 Всички доклади и данни, като например справки, документации, диаграми, база данни и допълнителни материали, придобити, събрани или изготвени от Изпълнителя в процеса на изпълнение на договора са изцяло собственост на Възложителя. При завършване на договора Изпълнителя предоставя всички тези документи и данни на Възложителя. Изпълнителя няма право да ги използва за цели, които не са обвързани с договора, без предварителното писмено съгласие на Възложителя.</p>	<p>Art. 17 All reports and data, e.g. references, documentation, diagrams, data base and additional materials, acquired, collected or drafted by the Contractor in the process of performance of the contract shall be fully owned by the Contracting Authority. Upon termination of the contract the Contractor shall present all such documents and data to the Contracting Authority. The Contractor shall not use them for purposes unrelated to the contract without prior written approval from the Contracting Authority.</p>

<p>съгласие въпросът се отнася за решаване пред компетентния съд на територията на Република България, по реда на Гражданския процесуален кодекс.</p>	<p>of Bulgaria shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim subject to the provisions of the Civil Procedural Code.</p>
<p>Чл.23 Настоящото споразумение се състави и подписа в два еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните на български и английски език, всеки от документите е оригинал и всички документи заедно представляват този договор.</p> <p>Лице за контакт от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: д-р Екатерина Йорданова, адрес гр. ИФТТ БАН, Бул. Цариградско шосе №72, София 1784, тел.: +3592 979 5748, +359 886947092 E-mail: eiordanova@issp.bas.bg</p> <p>Лице за контакт от страна на Изпълнителя: име: Damian Matysik, адрес: Südwestpark 90, 90449 Nürnberg тел.: +49 911 967937 22, e-mail: dmatysik@aerotech.com</p>	<p>Art. 23. This Agreement is executed in two counterparts - one in English and in Bulgarian language, each of which when executed and delivered shall constitute an original of this Agreement, but all the counterparts shall together constitute the same Agreement.</p> <p>Contact person for the Contracting Authority Ekaterina Iordanova, address ISSP BAS, 72 Tzarigradsko Chaussee Blvd, Sofia 1784, Bulgaria, telephone +3592 979 5748, +359 886947092, e-mail eiordanova@issp.bas.bg</p> <p>Contact person for the Contractor Name: Damian Matysik, Address: Südwestpark 90, 90449 Nürnberg, telephone: +49 911 967937 22, e-mail: <a href="mailto:dmatysik@aerotech.com">dmatysik@aerotech.com</a></p>
<p>Настоящият договор се изготви и подписа в три еднакви екземпляра – два за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p><b><u>Неразделна част от настоящия договор са:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Оферта на изпълнителя;</li> <li>- Ценово предложение на изпълнителя;</li> <li>- Техническо предложение на изпълнителя;</li> <li>- Техническа спецификация и пълно описание предмета на поръчката.</li> </ul> <p><b><u>При подписване на договора са представени:</u></b></p> <p>1. Документи, издадени от компетентен орган, за удостоверяване липсата на обстоятелствата по чл.47 ал.1 т.1 от ЗОП.</p>	<p>The present contract was issued and signed in three identical copies – two for the Contracting Authority and one for the Contractor.</p> <p><b><u>An integral part of this contract are:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Offer of the Contractor ;</li> <li>- Financial Offer of the Contractor;</li> <li>- Technical proposal of the contractor;</li> <li>- Technical specifications and a complete description of the contract</li> </ul> <p><b><u>Upon signing the contract are presented:</u></b></p> <p>1. Documents issued by the competent authority to certify the absence of the circumstances under Article 47 paragraph 1 item 1 of the PPA.</p> <p>2. Statements by the lack of the</p>



<p>2. Декларации за липсата на обстоятелствата по чл.47 ал.5 от ЗОП.</p>	<p>circumstances under Article 47 paragraph 5 of the Public Procurement Act.</p>
<p><b>ВЪЗЛОЖИТЕЛ / CONTRACTING AUTHORITY:</b></p> <p>_____</p> <p>Акад. Александър Г. Петров</p> <p></p> <p>_____</p> <p>Гл. счетоводител на ИФТТ, Елеонора Попова</p>	<p><b>ИЗПЪЛНИТЕЛ / CONTRACTOR:</b></p> <p></p> <p>_____</p> <p>Managing Director Aerotech GmbH</p>